



40 Jahre Partnerschaft Eppingen - Epping

40 Years Twinning Epping - Eppingen



40 JAHRE

Impressum

Herausgeber: © Verein zur Förderung der Städtepartnerschaft Eppingen-Epping, 2023
Redaktion: Andrea Lang, Wolfgang Kächele, Heike Lachowitzer, Eva Mairhofer
Texte: Wolfgang Kächele, Andrea Lang
Fotos: Mitglieder des Partnerschaftsfördervereins; Stadt Eppingen
Technische Umsetzung: Erich Schleusener
Druck: Esser Print Solutions GmbH, 75015 Bretten
Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung des Herausgebers
Printed in Germany - Imprimé en Allemagne

Grußworte

Klaus Holaschke,
Oberbürgermeister, Stadt Eppingen

Feste feiern, wie sie fallen

Man muss die Feste feiern, wie sie fallen – deshalb freuen wir uns 40+1 Jahre Städtepartnerschaft zwischen Eppingen und Epping gemeinsam feiern zu können. Denn gerade in Zeiten multipler Krisen stützen wir uns auf die beständigen Freundschaften, die uns die gesellschaftlichen Werte wieder bewusst vor Augen führen. Offenheit, Toleranz und Austausch schätzen wir immer mehr. Unabhängig von Ländergrenzen oder Entfernungen pflegen wir diese und die Freundschaft zwischen unseren Städten nunmehr seit vier Jahrzehnten. Auch durch diesen europäischen Gedanken hat sich eine gefestigte Partnerschaft entwickelt, die jüngst auch durch keine politische Entscheidung trennbar ist. Jubiläen, festliche Anlässe oder Delegationsreisen schaffen seit Jahren die Möglichkeit für Besuche in der Partnerkommune – stets verbunden mit bleibenden Werten, Erfahrungen und schönen Erinnerungen.

Abgesehen von den offiziellen Terminen sind es primär die Partnerschaftsausschüsse und Vereine, die sich für unseren gesellschaftlichen Zusammenhalt einsetzen. Es sind die Men-



schen hier in Deutschland und in England, die unsere Städtepartnerschaft so lebendig gestalten und sich für den Erhalt, die Kommunikation und den Austausch einsetzen. An dieser Stelle möchte ich die Gelegenheit wahrnehmen, um Ihnen allen, die sich für unsere Städtepartnerschaft interessieren und diese unterstützen, aber vor allem den Vorsitzenden mit ihren Organisationsteams in den Ausschüssen, für die nun mehr als 40 Jahre bestehende Verbindung danken.

Klaus Holaschke, Mayor of Eppingen
Never miss an anniversary!

We should never miss an opportunity for a celebration – and that is why we are so pleased that we can now commemorate together 40+1 years of town twinning between Eppingen and Epping. Particularly in these crisis-ridden times, our enduring friendship serves to remind us of our shared social values. In fact, it makes us appreciate openness, tolerance and sharing all the more.

We have now been cultivating these qualities and the friendship between our respective towns for four decades, irrespective of national borders or geographical distances. These European ideals have helped cement our partnership, which cannot be marred by any recent political decisions.

Anniversaries and other festive occasions, together with our regular exchange visits, have over the years allowed us to meet together in one another's communities – with our shared values and experiences resulting in some beautiful memories. Apart from the various official engagements, our social cohesion has been maintained by the respective twinning committees and associated organisations. Many people here in Germany and in England have contributed to maintaining a lively partnership that is committed to communication and exchange.

At this point I would like to take the opportunity of thanking everyone who has taken an interest in and supported our twinning arrangement, in particular the respective chairpersons and the members of their committees, for a connection that has now existed for more than 40 years.



40 JAHRE



40 JAHRE



Heike Lachowitzer,

1. Vorsitzende des Partnerschaftsausschusses Eppingen - Epping

Aus Fremden wurden Freunde

Die folgende Vereinschronik wurde zum 40+1 jährigen Jubiläum im Juni 2023 geschrieben. Seit Beginn der Städtepartnerschaft Eppingen-Epping 1981 haben viele Austausch, Besuche, Feste und Sprachkurse stattgefunden.

Ich bin dankbar, dass ich vor nunmehr über 20 Jahren bei der Städtepartnerschaft herzlich aufgenommen wurde und seitdem mitwirken darf. Herzlich bedanken möchte ich mich bei den Gründern, der Stadt Eppingen, Herrn Oberbürgermeister Klaus Holaschke und seinem Team, der Vorstandschaft und den Mitgliedern auf deutscher und englischer Seite.

Ich wünsche Ihnen ein Erinnern, ein Schmunzeln, ein Erkennen und viel Gesprächsbedarf bei der Durchsicht der Chronik und der Städtepartnerschaft ein weiterhin erfolgreiches Fortbestehen, sodass wir auch gemeinsam das 50jährige Bestehen feiern dürfen.

Heike Lachowitzer, Chairperson of the Eppingen/Epping twinning committee

Strangers became good friends

The twin-town chronicle that appears below was written to accompany the 40+1st anniversary celebrations in June 2023. Since the beginning of the Eppingen/Epping town-twinning arrangement in 1981, there have been many exchanges, visits, shared celebrations and language courses. I am grateful that I was warmly welcomed into the town twinning more than 20 years ago, and that I have been able to participate since that time.

I would like to thank the founding members, the town of Eppingen, Mayor Klaus Holaschke and his team, together with the committees and members of both the German and English branches. I am sure that reading the chronicle will evoke many memories and bring a smile to your face, and that it will offer everyone plenty to talk about. I wish the town twinning every success in the future, and look forward to celebrating our 50th anniversary together in due course!



Introducing Eppingen

Eppingen – first recorded in the year 985 – is one of the most beautiful towns in the Kraichgau region. This is due in no small measure to the numerous half-timbered houses in the historic old town. The Baumann House, the jewel in the crown here, is one of the most beautiful buildings in the northern part of Baden Württemberg. The attractive Old University housed the law faculty of Heidelberg University for just one term in 1564/65, when that city succumbed to the plague. Eppingen, the half-timbered town with a present-day population of around 22,000, is now an important administrative centre within the Heilbronn area. As such, Eppingen is home to a number of devolved regional

administrative functions, as well as to the local authorities of the town itself and the surround-

First mentioned in 985

The town of Eppingen, now a seat of local government, has its earliest written record in the year 985. With its magnificent half-timbered buildings, it is one of the most beautiful towns in the Kraichgau district. With its six suburbs, Eppingen has about 20,000 inhabitants, and over 200 registered societies as well as sports and cultural groups. Over the last 50 years the town has become a significant municipality which maintains strong bonds of friendship with its three partnership towns: Epping (UK), Wassy (France), and Szigetvár (Hungary).

ding area. Eppingen consists of seven districts: Adelshofen, Elsenz, Kleingartach, Mühlbach, Richen und Rohrbach, plus the central district.

Half-timbered houses from their heyday

Eppingen serves as a retail hub for around 55,000 people, and as an educational centre with a total of 13 municipal schools and colleges of further education. There are over 200 registered societies, and other groups covering a wide range of interests in culture and sport. The indoor swimming pools in Eppingen and Mühlbach, together with other recreational facilities, offer many opportunities for sport and fitness. The Old University museum focuses on municipal history and half-timbered architecture, and there are branches of the museum in Elsenz, Mühlbach und Richen; additionally, there are a number of private collections. As we have seen, the town's main claim to fame is its many historic half-timbered buildings. All around the Pfeiffer Tower one can see magnificent examples of these which have been maintained and restored to their former glory. The traffic-free Old Town invites the visitor to stroll around. The town has main line rail connections to Karlsruhe and Heilbronn, as well as S-Bahn links to Heidelberg and Mannheim. As well as the many cultural and sports associations, there are extensive woodlands with appealing leisure opportunities.



Adelshofen



Elsenz



Kleingartach



Mühlbach



Richen



Rohrbach



Wassy



Szigetvár

40 JAHRE



40 JAHRE

An introduction to Epping

The partnership began at the end of the 1970s when musical links were made between the Eppingen Town Band and Epping Forest Band. Then, in 1981 (in Epping) and 1982 (in Eppingen) the partnership between the two towns was officially ratified. It soon became a very dynamic organisation.

Above all, regular exchanges between schools, special interest groups, and above all supporters' groups and the respective organising committees have maintained our connections until today.

And so over the course of 40 years, partnership has been transformed into friendship. Many individual contacts have been forged as a result of the official links. Mutual visits to official festivals and other events, together with language courses in each country in alternate years (always combined with excursions to places of interest), have made their mark.

Our supporters in both countries agree that in the current political situation, when even in Europe nationalist sentiments are once again raising their head, it is crucial that contacts are maintained at an individual level.

Epping – our twin town in England

The partnership began informally at the end of the 1970s following exchanges between the Eppingen Town Band and the Epping Forest Band. The twinning arrangement between the two towns was officially ratified in 1981. Regular exchanges between school groups, clubs and the respective twinning committees have now allowed the strong bond of friendship to be maintained for 40 years. Especially in view of the current political situation worldwide, contact at citizen level is of particular importance.



Early Epping

The first mention was in the year 1086, when a number of local farmsteads were collectively referred to as 'Epping Upland' or 'Eppinga'.

Population

Around 12,000; many residents commute from Epping to the capital.

Distance from Eppingen:
867 kilometres (531 miles)

Location

North-eastern suburb of London, about 25 kilometres (16 miles) from the centre; situated in the administrative county of Essex.

Features

Located within a large forest area (Epping Forest); terminus of the Central Line of the London Underground (40 minutes from the centre); High Street with a large variety of small shops and businesses; extensive 800-year-old market (weekly on Mondays)

Clubs and societies

Over 75 organisations offering a wide range of sporting and cultural activities.

Portraits

„Chef-Gärtner“ der Pflanze Städtepartnerschaft

Klaus Zöller sorgte 25 Jahre lang für Wachsen und Gedeihen

„Aus dem kleinen Pflänzchen unserer Städtepartnerschaft wurde eine kräftige Pflanze“, stellte Klaus Zöller, der langjährige Vorsitzende des Eppingen-Epping-Ausschusses, in seinem Grußwort für das Festbuch zum 30. Jubiläum der Partnerschaft 2012 fest. Dass er in 25 Jahren (1979 bis 2004) als Gründungsvorsitzender des Ausschusses eine der großen Triebfedern und somit quasi der

Chef-Gärtner der Pflanze „Städtepartnerschaft“ war, vergaß er – vermutlich in aller Bescheidenheit - zu erwähnen. Dabei war eine Karriere als Förderer der deutsch-englischen Partnerschaft für Klaus Zöller nicht unbedingt vorbestimmt. „Eigentlich bin ich frankophil“, beschreibt er seine internationalen Präferenzen. Doch als ein Exposé der möglichen englischen Partnerstadt Epping 1979 unter den Eppinger Schulen herumgereicht wurde mit der Fragestellung „könnt ihr euch einen Austausch mit der Schule dieser Stadt vorstellen?“ und das Gymnasium zunächst ablehnte, griff Zöller für die Realschule zu.

Eine große Aufgabe

Zusammen mit seinen Englisch-Lehrerinnen Margarete Lang, Elisabeth (Lis) Palm und Vita Grimm nahm er die große Aufgabe in Angriff. Und schon 1980/81 fuhr die erste Klasse nach England. Bereits zu den Heimattagen 1980 kamen die ersten englischen Bürger in die Fachwerkstadt. Motivation für Zöllers Engagement war der europäische Gedanke. Er wollte ein Europa der Vaterländer und mit seinem Einsatz für die deutsch-englische Partnerschaft dazu beitragen.



Die Nähe zu Frankreich und damit verbunden eine gewisse Verehrung für die Nachbarn und Charles de Gaulle rührt wohl aus der geografischen Nähe seiner Heimatstadt zu Frankreich. Klaus Zöller wuchs in Karlsruhe auf. Von dort aus kam er Anfang der 70er Jahre nach Stationen in Neudorf und Bad Rappenau als Realoberlehrer nach Eppingen und wohnte in Rohrbach, wo er angesichts der dörflichen Idylle nicht lange bleiben wollte. „Da werde ich nicht alt,“ so zitiert er sich heute selbst – immer noch in Rohrbach wohnhaft. Er verfolgte in dieser Zeit auch noch die letzten Diskussionen um die Eingemeindung des Ortes nach Eppingen.

„Inkognito“ in Epping

Zöller leitete dann die Realschule in Elsenz als Rektor von 1971 bis ins Jahr 2004. Kontakt hatte die Realschule mit der St. John's Comprehensive School in Epping. Der heute 82-Jährige fuhr vor seiner Entscheidung für Epping als Partnerstadt nach England und nahm die Stadt dort „inkognito“ genau unter die

Lupe. Sein Fazit war positiv und so starteten Städtepartnerschaft und das Engagement der Realschule mit vollem Einsatz.

Auch heute nach 40 Jahren hält er diese Städtepartnerschaft für sinnvoll. „Wenn man in einem Land nicht nur Tourist sein, sondern die Menschen und das Land richtig kennenlernen will, dann ist eine solche Verbindung das Mittel der Wahl,“ so noch heute sein Credo. Um die Verbindung zwischen Eppingen und Epping langfristig am Leben zu erhalten, müsse man wieder verstärkt auf die Jugend setzen.

Ziele erreicht

Die Ziele der Partnerschaft seien bis heute erreicht worden. Dafür hat der passionierte Leser – noch heute verschlingt er bis zu drei zumeist politische Bücher pro Woche - auch als Kommunalpolitiker viel getan. Von 1974 an bis 2004 gehörte er 30 Jahre lang der CDU-Fraktion des Gemeinderats an, von 1994 bis zu seinem Ausscheiden aus der Bürgervertretung 2004 als ihr Vorsitzender. Zusammen mit seiner leider schon verstorbenen Ehefrau Annemarie, mit der er 55 Jahre lang verheiratet war, hat er einen Sohn, der sich immer wieder um ihn kümmert.

Klaus Zöller helped the partnership to grow and and flourish for 25 years

Klaus Zöller was founding chairperson of the Eppingen/Epping committee from 1979 to 2004, and a driving force in the success of the partnership during its first 25 years. As headteacher of Eppingen secondary school he showed great commitment by grasping the opportunity for student exchanges in 1980, together with his three English teachers, Margarete Lang, Lies Palm and Vita Grimm. He has always been motivated by his belief in our shared European values.



40 JAHRE



40 JAHRE

„Echte Liebe“ nach schwierigem Start

Heike Lachowitzer engagiert sich seit 19 Jahren in vorderster Linie für Städtepartnerschaft

Die erste Begegnung mit der Städtepartnerschaft Epping-Epping verlief für Heike Lachowitzer, inzwischen seit 15 Jahren 1. Vorsitzende des Partnerschaftsvereins, nicht besonders erfreulich. Sie wollte in der 7./8. Klasse in der Realschule gerne am Schüleraustausch teilnehmen. „Weil nur eine begrenzte Anzahl an Plätzen zur Verfügung stand, durften da nur die Guten mit nach Epping fahren, die im Fach ‚Englisch‘ weniger guten Schüler mussten zuhause bleiben,“ erinnert sie sich, heute mit einem leichten Schmunzeln. Jahre später fand sie dann aber doch den Weg zur Städtepartnerschaft. Das erste Mal mit nach Epping fuhr sie 2001. Ein Jahr später bei der legendären Feier des 20. Partnerschaftsgeburtstages in einem Zirkuszelt in Eppingen war sie ebenfalls mit von der Partie.

Schöne Begegnungen

Aus dem schwierigen Start in die Städteverbindung wurde für Heike Lachowitzer schnell „echte Liebe“, wie sie ihre Beziehung zur Stadt und den Menschen am nordöstlichen Rande Londons selbst beschreibt. Man habe viele nette Menschen kennengelernt, die großzügige und einfühlsame Gastgeber sind, bei denen sich sie und ihre Familie immer sehr wohl gefühlt haben. „Meine beiden Kinder sind in der Partnerschaft groß geworden, sie waren immer dabei und begeistert,“ blickt sie auf stets schöne Begegnungen zurück. Höhepunkte sieht die Vorsitzende der Partnerschaft in zahlreichen Ausflügen in England sowie Sprachkurse und gemeinsame Veranstaltungen wie z.B. das Eppinger Altstadtfest. Besonders schwärmt sie von einem Besuch 2012, als man die Pferderenttage im weltberühmten Ascot

besuchte. Und das ganz vornehm. In opulentem Kleid, mit schickem Hut die Damen sowie die Herren in Frack und Zylinder winkte man der in einer Kutsche vorbeifahrenden, huldvoll grüßenden Königin Elisabeth II. zu.

Heike Lachowitzer freut sich auch, während ihrer gesamten Amtszeit stets ein so gut funktionierendes Team in Partnerschaftsausschuss und -verein, um sich gehabt zu haben. Sie wünscht sich, dass das so bleibt und auch in Zukunft immer wieder Menschen bereit sind mitzuarbeiten. „Wir müssen dazu junge Menschen finden, damit der Gedanke der Völkerverständigung auf Bürgerebene erhalten bleibt und weiterhin mit Leben erfüllt wird.“

„Tea in first“

Man bekomme, so die Vorsitzende, nur auf diesem Niveau Einblick in den Alltag der Menschen und lerne sie erst dabei richtig kennen. So wie sie im privaten Umfeld beispielsweise schwarzen Tee mit Zucker und Milch lieben gelernt hat, wobei sie typisch englisch – „tea in first“ – streng an die Regel der Reihenfolge des Eingießens hält...

Im Engagement für die Städtepartnerschaft ist Heike Lachowitzer ein Vorbild. Schon 2004 hat sie das Amt der 2. Vorsitzenden übernommen, seit 2008 leitet sie die Städtepartnerschaft an erster Stelle und arbeitet somit schon seit 19 Jahren in vorderster Linie mit. Gerade wurde sie für weitere drei Jahre gewählt. Das beweist natürlich, dass die deutsch-englische Verbindung ein großes Hobby der 53-jährigen ist, zu deren Familie Mann Markus und die Kinder Marcel und Carina gehören. Außer ihrem Engagement für die Städtepartnerschaft nennt sie Lesen und Fotografieren sowie die Beschäftigung mit ihrem Hund als liebste Freizeitbeschäftigungen.



Heike Lachowitzer

has been involved in the town twinning for nineteen years, fifteen of them as chairperson. After her first visit to Epping in 2001, she fell in love with the country and its people, and has since travelled regularly to Great Britain with her family.

Telefonzelle als Symbol großen Engagements

Margarete Lang hat viele Zeichen gesetzt für die Städtepartnerschaft

Für das überaus große Engagement von Margarete Lang in der Städtepartnerschaft mit Epping steht bis heute unübersehbar ein Symbol mitten in der Fachwerkstadt: Eine original englische Telefonzelle. Ehemals auf dem Marktplatz direkt vor dem Rathaus platziert, zierte das rote Häuschen heute den Platz genau gegenüber vor der Buchhandlung Karl Knoll und der Schneiderei Iris Zorn. 1985 brachte die Familie Lang von einem England-Besuch dieses für uns Deutsche typische Merkmal des ehemaligen englischen Alltags mit nach Eppingen. Nach einer gründlichen Restaurierung wurde das gute Stück 1987 im Beisein von rund 80 englischen Gästen eingeweiht. Bürgermeister Erich Pretz und Ausschuss-Vorsitzender Klaus Zöller starteten die ersten Anrufe aus der neuen Zelle. Heute im Handy-Zeitalter kann man zwar nicht mehr damit telefonieren, doch als symbolisches Zeichen von Freundschaft und Partnerschaft zwischen Eppingen und Epping, zwischen Deutschland und England erfüllt das im Stadtbild unübersehbare Objekt nach wie vor seinen Zweck.

Viele gute Taten

Für die frühere Lehrerin für Englisch und Mathematik an der Selma-Rosenfeld-Realschule war die Aktion „Telefonzelle“ jedoch nicht die einzige gute Tat für die Städtepartnerschaft. Sie war von Anfang an dabei und vom Beginn der internationalen Kontakte 1979 ein großer Aktivposten. Sie organisierte und begleitete die zahlreichen Austausche von Realschulklassen mit der St. John's Comprehensive School in Epping. Auch als Schriftführerin und Kassenwartin des Eppinger Ausschusses brachte sie sich ein, ebenso sorgte sie für die Unterbringung von Schülern und erwachsenen Besuchern in Eppingen. Nach eigenen Angaben weilte sie rund 20-mal in der englischen Part-



nerstadt. So begründet sie ihr Engagement: „Für die Schüler aber auch für zahlreiche Erwachsene unserer Heimatstadt bot sich durch die internationalen Kontakte die große Chance, eine andere Sprache, eine andere Kultur, Land und Leute in England aus der Nähe kennenzulernen.“ Und so bedauert sie sehr, dass der Schüleraustausch schon einige Jahre darniederliegt, nicht mehr gepflegt, und auch die deutsche Sprache in Eppings Schulen nicht mehr unterrichtet wird.

Große Distanz überwunden

Als Höhepunkte der 40 Jahre Partnerschaft mit Epping sieht sie die vielen Freundschaften, die unter den Bürgern geschlossen wurden. Auch zahlreiche Feiern mit den Engländern hat sie in bester Erinnerung. Ganz speziell dabei hat sie Veränderungen bei den Menschen

auf beiden Seiten festgestellt. Nach anfänglich doch großer Distanz habe man im Laufe der Jahre zusammengefunden. Viele regelmäßige Teilnehmer am Partnerschaftsprogramm auf beiden Seiten hätten inzwischen sogar die jeweils andere Sprache ganz gut gelernt. Auch sie selbst habe ihren Horizont erweitert, nicht zuletzt durch viele persönliche Bekanntschaften. Grundsätzlich hat sie den Eindruck, dass sich vieles bewegt hat. Auch ihre Familie hat Margarete Lang in die Partnerschaft eingebunden. Ehemann Werner, die Kinder Miriam und Thomas haben die 71-Jährige oft begleitet.

Und auch als Bürgervertreterin im Gemeinderat kämpfte die umtriebige Eppingerin immer wieder für die Partnerschaft. So war sie 22 Jahre lang Stadträtin in der CDU-Fraktion, davon zehn Jahre als Fraktionschefin und Stellvertreterin des Oberbürgermeisters. Trotzdem blieb noch Zeit für Hobbies. Enkel betreuen, Radfahren und immer wieder weite Reisen zählten schon früher und erst recht im Ruhestand zu ihren Lieblingsbeschäftigungen.

Margarete Lang – a trailblazer for our town twinning with Epping

Margarete has shown considerable commitment to the partnership for 40 years. She was there at the beginning and is still a great supporter of the town twinning. As an English teacher at Eppingen secondary school, she organized and accompanied many student exchanges. She served on the committee as secretary and treasurer, and actively supported the partnership during her 22 years' service on the town council, as lead representative of her political party.

Her family were involved from the beginning, and together they brought an original red telephone box to Eppingen in 1985. Since then, it has stood opposite Eppingen market square, where it continues to symbolise Margarete's commitment.



40 JAHRE



40 JAHRE

Begeisterung und große Zuneigung

Für Elisabeth Palm ist die Städtepartnerschaft eine Herzenssache

Wer Begeisterung für England und die Städtepartnerschaft erleben und große Zuneigung zu den Menschen auf der anderen Seite des Ärmelkanals nachempfinden möchte, der muss sich mit Elisabeth, genannt Lies, Palm unterhalten. Die langjährige „freie Mitarbeiterin im Partnerschaftsausschuss“, wie sie sich selbst nennt, spricht fast nur von positiven Erinnerungen an die vergangenen 40 Jahre der Verbindung zwischen Eppingen und Epping. Als Lehrerin an der Eppinger Realschule hat sie zusammen mit ihren Kolleginnen Margarete Lang und Vita Grimm im Auftrag ihres doppelten Chefs (in Schule und Ausschuss) Klaus Zöller Schüleraustausche und zahllose Begegnungen zwischen deutschen und englischen Eppingern mitorganisiert und durchgeführt. Großen Spaß habe ihr vor allem gemacht, den englischen Gästen unser Land zu zeigen, unsere Traditionen und Gewohnheiten näher zu bringen sowie die Sprache zu lehren und auch immer weiter selbst zu lernen.

Liebenswert und skurril

All' das ist ihr leicht gefallen, weil sie die Engländer mit ihren liebenswerten Eigenheiten, ihren skurrilen Gewohnheiten, ihren Landhäusern (cottages) und ganz besonders ihrer außergewöhnlichen Gartenkultur lieben und schätzen gelernt hat. In ihrer Zuneigung zu den einstigen Herren der Weltmeere geht sie sogar noch weiter. Und bezeichnet sich als „Royalistin“, ganz besonders als glühende Verehrerin der im vergangenen Jahr verstorbenen Königin Elisabeth II. Wenn da mal die Gleichheit der Vornamen keine Rolle gespielt hat...

Große Bedeutung misst Lies Palm auch den Sprachkursen bei, von denen sie einige selbst gehalten hat. „Eine ganz tolle Sache,“ so die



73-Jährige. Die Mischung zwischen Sprache lernen und der Landeskunde bei Ausflügen zu besonderen Zielen mit geografischen und kulturellen Sehenswürdigkeiten hält sie für besonders wichtig. Nicht zuletzt deshalb zieht sie eine sehr positive Bilanz der 40-jährigen Verbindung zwischen Eppingen und Epping. Man habe dazu beigetragen, die Völkerverständigung mit Leben zu füllen. Zu den Höhepunkten der 40 Jahre zählt sie auch die Jubiläumsfeiern, bei denen man sich auf beiden Seiten besondere Mühe gemacht habe. So vor allem bei der Feier des 20. Geburtstages, als man 2002 in Eppingen in ein echtes Zirkuszelt zu einem besonderen Programm eingeladen hatte.

Lies Palm ist sich sicher: „Durch alle diese Begegnungen und Aktivitäten hat sich unser Bild vom jeweils anderen Land zum Positiven verändert.“ Es wurden durch näheres Kennenlernen von Gepflogenheiten und Eigenheiten

auch Vorurteile abgebaut. Schließlich hat die langjährige „Mitarbeiterin“ in der Partnerschaft auch ihre deutschen Mitstreiter besser kennen gelernt. „Durch die vielen tollen Erlebnisse, Begegnungen und Momente habe ich auch deutsche Freunde gewonnen, was mich seither erst so richtig nahe an Eppingen bindet.“

In der Weltgeschichte unterwegs

Aufgewachsen ist Elisabeth Palm in Baiertal bei Wiesloch, studiert hat sie in Heidelberg und gleich ihre erste Station als Lehrerin war 1972 die Realschule Eppingen. 1973 zog sie nach Eppingen und 1984 nach Elsenz, wo sie und ihr Mann sich nach wie vor wohlfühlen. Es sei denn sie sind auf einer Reise in ihrem Wohnmobil irgendwo in der Weltgeschichte unterwegs.

For Elisabeth 'Lies' Palm, the town partnership is close to her heart

For Lies Palm, her commitment to the town twinning began 40 years ago, and has continued with enthusiasm and great affection. As an English teacher at Eppingen secondary school, she organised and conducted countless student exchanges and get-togethers, together with her colleagues Margarete Lang and Vita Grimm. She fell in love with Great Britain and its people, and has since invested much time in the activities of the Eppingen partnership committee. With typical dedication, she has prepared language courses, excursions and lectures, and has always provided a wonderful selection of typical British items. The friendships that she has forged in the German committee have strengthened her ties to Epping even further.

Evocative anecdotes of a lively partnership

To Epping without a map

Sometime during the early 1980s, not long after the founding of our partnership, a large delegation from Eppingen was travelling by coach to their English partner town of Epping. After a smooth crossing from Calais, they had disembarked at Dover in good spirits. At this point the driver summoned one of the passengers through the coach's public address system. He evidently knew that this young man could speak some English, and that he had previously driven to England – and London in particular – in his own car. Without further ado, he asked the nonplussed passenger, "Where do we go from here? How do we get to Epping?". The young man gathered his thoughts and advised the coach driver to look at his map. But it quickly became apparent that the driver had brought with him neither a map of England nor a street map of London. He was clearly at the end of his tether. Nevertheless, between them they managed to get themselves as far as the outskirts of London. The young man then advised the driver that he should take the London orbital motorway in a north-easterly direction, and at some point he should come across an exit signposted Epping. No sooner said than done, and the passenger went back to his seat at the back of the bus. A good half hour passed, during which night fell. At that point they came to a halt in what was evidently a dead end, with children and young people of various ages and ethnicities congregating around the coach. In spite of this further stroke of ill luck, everyone put their heads together and eventually found their way to Epping. As you can imagine, they arrived extremely late. Now the English do not



A 'high point' of our partnership: Else Zorn, a long-standing supporter of our twinning, was always up for a laugh

take kindly to such things, and the mood of the hosts was reflected in their facial expressions as they greeted the weary travellers from distant Kraichgau. Even though they had clearly been 'not amused', they were fortunately soon placated...

Celebrations in a circus tent

The English have long had a reputation as being rather stiff, often uptight, and sometimes even downright grumpy. Even if some people in Eppingen started out with some false impressions of their new English friends, it was not long before they changed their tune about these old prejudices. Not least, the many 'Altstadtfeste' and 'Heimattage' in Eppingen, together with various festivities in English locations, over time broke down any pre-existing barriers on

both sides. One event epitomises this new relaxed attitude – the 20th anniversary twinning celebrations, which took place in Eppingen in 2002. The German hosts had the bright idea of relocating the festivities to the big top of the Bely Circus, which just happened to be visiting Eppingen. This offered many diversions, and some of the revellers could not resist the temptation of a camel ride round the circus ring. I think we need to mention here some of the Eppingen merrymakers' names: the then mayor Erich Pretz, an enthusiastic town-twinner, hitherto better known for breeding small domestic animals than for letting his hair down; Erna Wieser, whose family were keen carnival-goers; and the fondly remembered Else Zorn, who was likewise an integral part of our partnership. As for the camels, they are well known for their sweet tempers and their equanimity, and they didn't bat an eyelid. At any rate, nobody could hear them over the general cacophony...

'Lili Marleen' has listeners in tears...

A 'Concert for Europe', performed in Epping by the choir of Eppingen secondary school, took an emotional turn. The young vocalists included in their repertoire a rendering of 'Lili Marleen', which epitomises the emotional bonds of ordinary soldiers on both sides of a war, as well as of people in Europe generally. Both the German visitors and their English hosts found it hard to hold back their tears. This song was performed during World War II by Zarah Leander in a melancholy and sensitive rendition. One of those present at the Epping concert still recalls it as a "wonderful moment".



40 JAHRE



40 JAHRE

Members from Epping

Humphrey Wheeler, Lis and David Goodwin, Letitia Berry and Nigel Ericson

Forty years are a long time in town-twinning terms. Success over such a long period is possible only through a commitment on both sides to work together to allow the relationship to flourish. This has been achieved by the active involvement of many people. We have already introduced some of the Eppingen team, who also represent many other active members from that branch. Now it is the turn of five members of the Epping branch to introduce themselves.

What tasks have you undertaken on behalf of the association?

Humphrey Wheeler: I joined the twinning in 1986, and served as secretary, vice-chairman and chairman of the committee. I have orga-



Humphrey Wheeler

nised various trips to our friends in Eppingen and have taken part in, for example, festival processions and the 50th anniversary commemoration in Eppingen church of the World War II armistice. In 2012, I became president of our association and I still serve in this role. I was awarded a gold medal from Eppingen for my services to the partnership.

Lis und David Goodwin (Lis speaks on behalf of both): My husband and I have each served a three-year term as chairman the committee, and David has also served as treasurer and is now vice-president. I myself was vice-chairman of the committee, and have been very involved in planning visits to Eppingen as well as the 40th anniversary celebrations in October 2022 in Epping.

Letitia Berry: I was a founding member of the twinning association. I have been treasurer, chairman and president, as well as serving as deputy in these roles at different times.

Nigel Ericson: My wife Kay was an active member of the association's committee during the 1980s. Since 1981 we have always hosted visitors from Eppingen, accommodating up to four guests at a time. For many years we organised an end-of-visit barbecue for our German guests. My three sons were all members of the youth section and chaired that group at different times.

What motivated you to join the town twinning?

Humphrey Wheeler: Joining the association seemed the right thing to do since I already had many connections with Germany, for example on a professional level at the Hannover Messe. I had also undertaken evening classes in German.



Lis und David Goodwin

Lis und David Goodwin: My husband and I had longstanding connections with Germany. David had studied German at university and we both taught briefly at an international school in Hamburg, so we already had a strong interest in things German. We became committee members in 2000, and in that year made our first visit to Eppingen for the Heimattage.

Letitia Berry: I joined our committee in 1980 as a representative of the Epping Evening Townswomen's Guild, which had a great interest in international affairs, and I welcomed the opportunity to be involved.

Nigel Ericson: For me it was the opportunity to make personal connections – we have become very close to two families over the years, and now welcome their children and grandchildren.

When you look back over the 40 years, what have you enjoyed most?

Humphrey Wheeler: I have found many things enjoyable – meeting people, taking part in language courses, visiting the Altstadtfest etc., as well as all the social events put on by the people of Eppingen.

Lis und David Goodwin: My husband and I have enjoyed maintaining contact with Germany and the German language, but the most important part is the people involved. While we have very much appreciated the warm and friendly welcome by Eppingen and its twinning committee, what has given us the most pleasure is meeting and making friends with individual people.

Letitia Berry: The most important thing was meeting so many lovely people and being able to stay in their homes. I stayed with eight different families altogether, and all were very



Letitia Berry

welcoming and hospitable. I also enjoyed the many events I attended in Eppingen – in particular I recall the Heimattage processions, some of which took place during very hot weather.

Nigel Ericson: Over the 41 years we have had many guests, and renewing friendships is the most enjoyable part.

What has the partnership achieved so far for both towns, for the people, and for German-English understanding?

Humphrey Wheeler: There is now a better understanding of the differences between our cultures. But above all it is the companionship – meeting with like-minded people who often became friends.

Lis und David Goodwin: The twinning has enhanced German-English understanding. The language courses in particular have enabled us to experience a great deal about the culture, country and people of Germany.

Letitia Berry: The partnership has contributed to the development of both towns. On a personal level I have made some very good friends in Eppingen, and was encouraged to learn the German language which was an opportunity that I did not have at school.

Nigel Ericson: I cannot say what it has done for the towns. However, for our visitors from Eppingen and our hosts in that town, it has certainly led to a greater mutual understanding. We have learned that as people we are all very similar.

What improvements could be made to the partnership, and what are the issues for the future?

Humphrey Wheeler: The main issue is the need to encourage younger people to join our association and work to ensure that it is relevant to future generations.



Nigel Ericson

Lis und David Goodwin: As the 40th anniversary celebrations in Epping last year demonstrated, there is still a great deal of enthusiasm for the twinning. However, new ideas and initiatives are required, and for this it is essential that we attract a younger membership. International relations worldwide are becoming more complicated, and one solution is the strengthening of contacts on an individual level.

Letitia Berry: As I moved away from Epping over three years ago and am now less involved in the association, I'm afraid I cannot comment on this.

(The editorial team would like to thank the English members for their sometimes very personal contributions.)



40 JAHRE



40 JAHRE

Epping-Epping Committee

Chairpersons

1980 - 1983 Bob Hill
 1983 - 1986 Ralph Dulwich
 1986 - 1988 Nigel Taylor
 1988 - 1991 David Hart
 1991 - 1994 Letitia Berry
 1994 - 1998 Humphrey Wheeler
 1998 - 2001 Chris Harris
 2001 - 2004 John Spencer
 2004 - 2007 David Goodwin
 2007 - 2010 Uschi Jesson
 2010 - 2013 Tony Church
 2013 - 2016 Lis Goodwin
 2016 - 2019 Joy Eldridge
 2019 - 2022 Jim Heath
 2022 Barbara Scruton

Presidents

1981 - 1985 Sir William Addison
 1985 - 1990 Gerald Church
 1990 - 1995 Denys Favre
 1995 - 2003 Ralph Dulwich
 2003 - 2012 Letitia Berry
 2012 Humphrey Wheeler



Eppingen-Epping Committee

Chairpersons

1980 - 2004 Chairperson Klaus Zöller
 Secretary Margarete Lang
 2004 - 2008 Chairperson Barbara Emmerich
 Deputy Chairperson Heike Lachowitz
 2008 - 2010 Chairperson Heike Lachowitz
 Deputy Chairperson Elke Frey
 2010 Chairperson Heike Lachowitz
 Deputy Chairperson Eva Mairhofer

Current Committee Members

Chairperson Heike Lachowitz
 Deputy Chairperson Eva Mairhofer
 Treasurer Andrea Lang
 Member until March 23 Margarete Lang
 from March 23 Susanne Schweizer
 Member until March 23 Elisabeth Palm
 from March 23 Ina Eggensperger
 Auditor:
 until March 23 Gerlinde Hofmann
 Manuela Störzinger
 from March 23 Margarete Lang
 Manuela Störzinger





1979
7 – 10 September
Visit by the first official
delegation



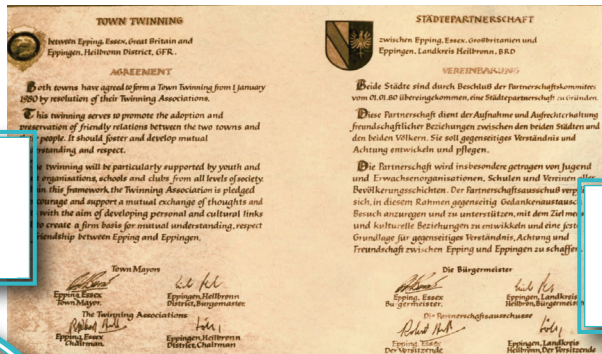
1981
1 November
Twinning celebration in
Epping



1982
19 June
Signing the partnership
documents in Eppingen



1984
Visit to Epping
Crossing the Channel to
Dover



1980
Concert by Epping
Forest Band in Eppingen
Market Place



1983
November
Epping in Eppingen
Reception in new Town Hall



1985
Visit to Eppingen in July for the
town's 1,000-year anniversary



40 JAHRE



1986
Visit to Eppingen



1989
1 and 2 July
Eppingen 'Altstadtfest', Visit to
Wolfsschlucht ('Wolf's Gorge')



1991
10th anniversary ceremony in
St John's Church,
Epping

40 JAHRE

1987
A red English telephone box
is installed on Eppingen
Market Place



1988
German course in Eppingen



1990
Taking part in the Eppingen
'Heimattage'
Henry VIII and his entourage



1992
10th anniversary celebrations
in Eppingen





1994
Inauguration of Epping-Platz
in Eppingen



1996
100 years of Epping Town
Council



1998
School exchange between
Epping Secondary School and
St John's School, Epping



1993
Eppingen 'Altstadtfest'
in the European tent



1995
Visit to Epping by a youth
group from Eppingen



1997
Excursion to Covent Garden,
London



1999
Eppingen's 'Altstadtfest'



40 JAHRE



2001

Celebrating 20 years of twinning in Epping



2003

Inauguration of Eppingen Square in Epping



2005

Visit to Epping

40 JAHRE

2000
Eppingen 'Heimattage'



2002
20th-anniversary celebration in a circus tent in Eppingen



2004
Visit to Epping
Eppingen Mayor Klaus Holaschke, exchanging pictures





2006
Concert by Eppingen Town Band in St John's Church, Epping



2008
Concert by Epping Forest Band at a barbecue, Copped Hall, Epping Forest



2010
Participating in the Eppingen 'Heimattage'



2007
'Heimattage'
Baden-Württemberg
Theme: 'Royal Ascot'



2009
Eppingen Mayor Klaus Holaschke on a visit to Epping



2011
Celebrating 30 years of twinning in Epping



40 JAHRE



40 JAHRE

2012



- 12 May *Planting project, '30 Years'*
- 14 – 21 June *Language course in Epping: Foundling Museum, London; Ingatestone Hall (Tudor manor house); Southwold, Suffolk; Capel Manor College (gardens); Royal Ascot (highlight of visit)*
- 1 September *Concert by Epping Forest Band in the Schwanensaal, Eppingen*
- 26 – 28 Oct. *30th-anniversary celebration: Odenwald; Miltenberg; jazz in Eppingen Old Town*

2013



- 13 April *'Internationales Fest der Begegnung' (international cultural festival)*
- 6 – 13 June *German language course: Weekend trip to Lake Constance, including island of Mainau and Bregenz with its 'Pfänderbahn' cable car; Shure Europe company in Eppingen; Gehrers 'Asparagus World' in Durmersheim; Meier Germany Michelsbach*
- 20 – 21 July *Eppingen 'Altstadtfest'*
- 3 – 6 Oct. *Visit to Epping, Windsor Castle, London*
- 5 December *Living Advent calendar*

2014



- 19 – 26 June *Language course in Epping: London, including Royal Opera House, Royal Docks and The Crystal; Cambridge; Mayfield Bakery, Marlow*
- 24 – 27 Oct. *Visit to Eppingen: Dinkelsbühl; Würth Museum in Künzelsau-Gaisbach; art exhibition 'Davoser Bergwelt' (the mountains of Davos) by Philipp Bauknecht; jazz in Eppingen Old Town; dinner with the group 'Bonito'*
- 5 December *Living Advent calendar*

2015



- 9 – 16 June *German language course: Garden show at Mühlacker; Pforzheim Gasometer; Lutz vineyard at Oberderdingen; fairytale performers; Heilbronn; Mosel; Idar Oberstein; Trier including Petrisberg, Porta Nigra, Kaiserthermen (Emperor's baths) and Cathedral; Bernkastel, Kues and Traben Trarbach*
- 25 – 26 July *Eppingen 'Altstadtfest'*
- 25 – 28 Sept. *Visit to Epping: Buckingham Palace, London*
- 3 December *Living Advent calendar*



40 JAHRE



40 JAHRE

2016



- 14 – 21 June English language course in Epping:
Hyde Hall Garden; Braintree Textile Museum; London, including
Guildhall, Hatchards bookshop and Covent Garden; Isle of Ely,
including Oliver Cromwell's house in Ely;
Westfield Shopping Centre, Stratford, London; new St John's School
Eppingen Town Band visits Epping:
concert in Epping High Street; London; Queen Elizabeth Hunting
Lodge, Epping Forest; concert at Albert Memorial, London
- 2 – 4 Sept. Visit to Eppingen:
Würzburg, including Residenz, 'City Train', and St Kilian's Cathedral
Kleingartach, including art & craft market and 'willow trail'
- 28 – 31 Oct. Living Advent calendar
- 7 December

2017



- 20 – 27 June German language course:
Bretten, Melanchton's House; Burg Guttenberg, Dieffenbacher com-
pany and Trödelcafe (flea-market cafe); Kleingartach, 'willow trail';
Black Forest, including Vogtsbauernhof Open Air Museum, Triberg
waterfalls, black Forest Museum in Furtwangen, source of the
Danube in Donaueschingen; barbecue at Villa Waldeck, Eppingen
- 22 – 23 July Eppingen 'Altstadtfest'
- 22 – 25 Sept. Visit to Epping, including:
Norfolk Broads, Sandringham House (including dining room and
armoury); Audley End House, Essex or Henry Moore Sculpture Park
- 7 December Living Advent calendar

2018



- 5 – 12 June *English language course:
London, including Tower Bridge engine room, and Hampton Court Palace; Shaw's Corner (Bernard Shaw's house, Hertfordshire); Talliston House, Essex; Harlow, Essex*
- 19 – 22 Oct. *Visit to Eppingen:
Chrysanthema (chrysanthemum festival) in Lahr; Heidelberg; Bad Rappenau;
Mayor Klaus Holaschke gave a tour of the planned garden festival site*
- 12 December *Living Advent calendar*

2019



- 16 – 23 May *German language course:
Eisenach, incl. the Wartburg (Martin Luther); Erfurt, incl. Krämer Bridge and church of St Severi; Nebra in Sachsen Anhalt ('sky disc'); Weimar ('Residenz' city); Saalfeld ('fairy grotto' incl. lakes with stalagmites and stalactites); Heilbronn (BUGA riverside park)*
- 20 – 21 July *Eppingen 'Altstadtfest'*
- 27 – 30 Sept. *Visit to Epping:
Sussex, incl. Rye (St Mary's Church and Lamb House, home of Henry James who wrote The Turn of the Screw), and the moated Bodiam Castle; London, incl. O2 Arena, Thames boat trip, Greenwich (Cutty Sark), Canary Wharf, London skyscrapers incl. The Egg, and the 2012 Olympic Park*
- 21 November *Project 'Älter werden' (Getting Older) in Eppingen:
'One Afternoon, Three Towns' with Wassy and Szigetvár partnerships*
- 17 December *Living Advent calendar*

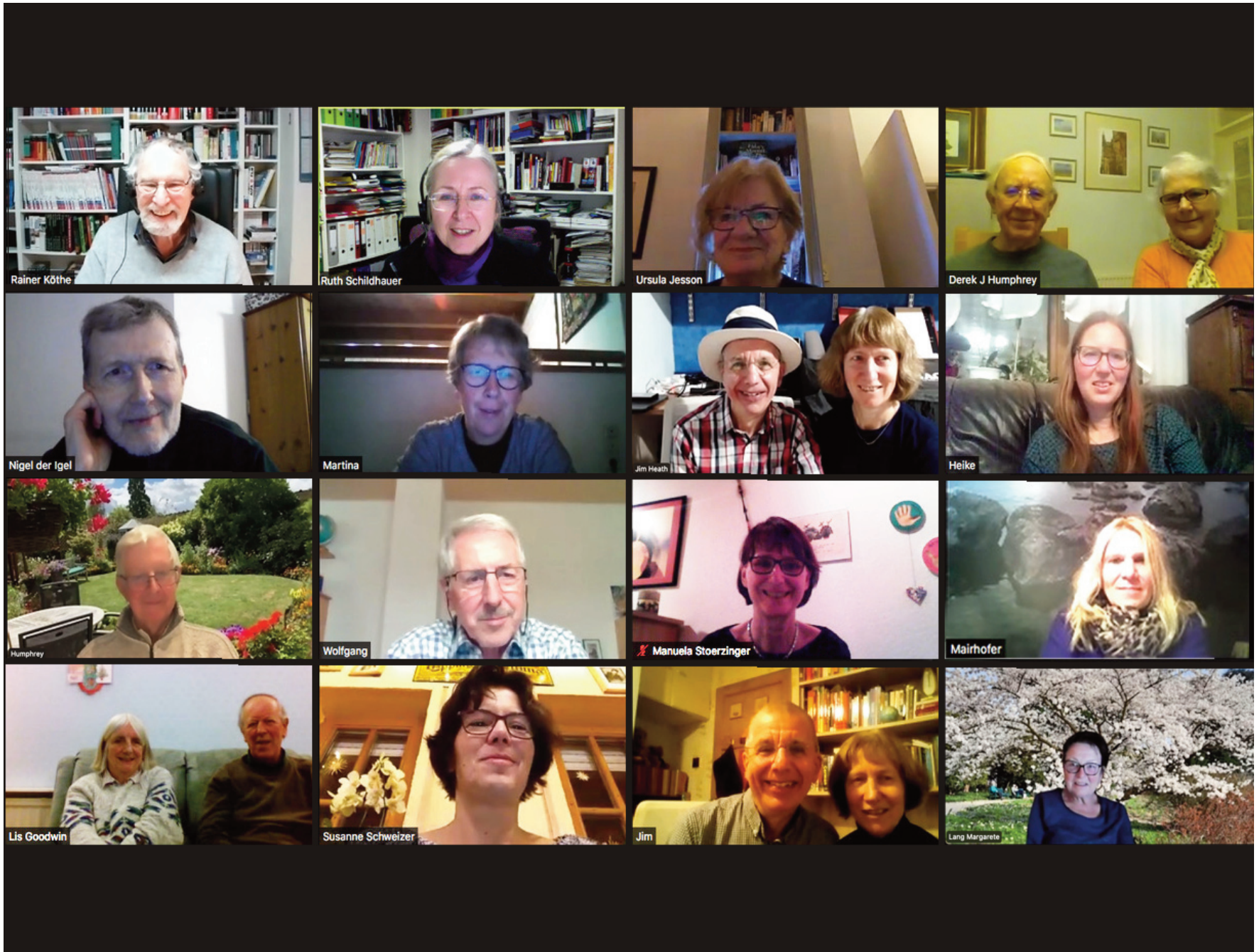


40 JAHRE

2021/2022 – Zoom meetings



40 JAHRE



Fortieth anniversary celebrations in Epping



40 JAHRE



40 JAHRE





SPINGEN

GARTENSCHAU
2022

Bingo
Harp recital



40 JAHRE



40 JAHRE

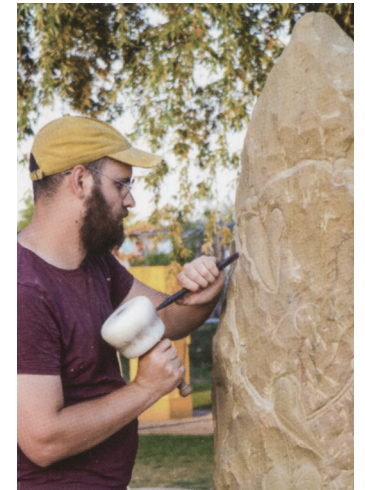


EPPINGEN
GARTENSCHAU
2022

Culinary delights from both
twin towns
Sculptor from Epping at the
Garden Show



Kunst aus Mühlbacher
Sandstein von Yohan Le
Peuch aus Epping





EPINGEN
GARTENSCHAU
2022
'Ascot'



40 JAHRE



40 JAHRE





40 JAHRE



40 JAHRE



Städtepartnerschaft
EPPINGEN - EPPING



www.epping-eppingen-twinning.info